

Отзыв

официального оппонента кандидата филологических наук Сабировой Сановбар Ганиевны на диссертационную работу Гуломасейнова Сафо Алиназаровича «Сравнительный этимологический и лексикографический анализ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6 языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5.9.8. теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Метаязык лингвистики является одним из наиболее древних и социально значимых сфер человеческой деятельности, который всегда привлекал внимание лингвистов, поэтому в области исследования отдельных аспектов метаязыка лингвистики накоплен богатый опыт. Кумулятивный характер литературного знания состоящий из истории, теории и даже критического анализа обуславливает постоянную трансформацию, обновление терминологии литературоведения и является предпосылкой внимания к развитию языкового знака в терминологическом пространстве. В литературоведении сохранены все сформированные в процессе развития данной науки этапы познания структуры и семантики языка. Описание и анализ различных метаязыков наук частично рассмотрен исследователями, отдельные функциональные аспекты остаются дискуссионными. По мнению диссертанта, детальное и всестороннее изучение данной терминологии является одной из приоритетных и актуальных проблем таджикского и английского языков. Этот фактор обуславливает актуальность данного исследования, так как не исследованы в полном объёме этимологические особенности, макро и микроструктурная организация словарей. Термин литературоведения характеризуется сложной структурой, совмещающий план содержания и план выражения, которые можно выявить в ходе анализа семантических и этимологических связей, продуктивных процессов словообразования, функционирования в разных подсистемах таджикского и английского языков.

Научная новизна исследования заключается в сопоставлении этимологических особенностей и лексикографического толкования литературоведческих терминов английского и таджикского языков.

По теме диссертации опубликованы 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и списка лексикографических источников и приложения.

Во введении диссертант обосновывает актуальность темы, степень ее изученности, научную новизну и практическую значимость работы. Сформулировав цели и задачи исследования, автор характеризует источниковедческую базу и определяет научно-теоретическую и практическую значимость исследования.

Первая глава диссертационного исследования посвящена изучению теоретических основ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках. Диссертант проанализировал теоретические источники, посвященные вопросам терминоведения, рассмотрел процесс становления категориально-научного аппарата данной отрасли. Автор отмечает, дифференциальные подходы и идеи к изучению сущности термина как феномена языка способствовали формированию достаточно большого количества определений. Диссертант аргументирует что слово термин из латинского и истилох из арабского языков заимствованы в таджикском языке и в настоящее время отсутствуют синонимы этих двух иностранных терминов. Автором выделены основные критерии к “идеальному термину” необходимые для его продуктивного функционирования в профессиональной коммуникации: однозначность, безошибочность, точность, краткость и сокращённость. Структурные требования, выделенные автором, свидетельствуют о том, что по звучанию термин не должен противоречить правилам фонетики и соответствовать языковым нормам. Устранение профессиональных жаргонов и бессистемности со звуковыми и грамматическими нормами, по мнению диссертанта не соблюдаются в формировании и совершенствовании процесса терминообразования. Сквозь призму синхронии автор рассмотрел историю изучения литературоведческих терминов в таджикском и английском языках. Тысячелетняя история всемирной литературы является терминологическим пространством формирования, развития и совершенствования литературоведческой терминологии. Практический материал представленный в первой главе отобран автором из трактата «Тарджуман ал-балага» («Интерпретатор красноречия») Мухаммад ибн ‘Умара Радуяни, даёт возможность прибегнуть к диахроническому анализу терминов литературоведения которые сохранились и функционируют по сей день. Смена литературных парадигм сменяет поэзию на прозу, борьба против средневековой ограниченности и религиозных схоластических взглядов как экстралингвистические факторы приводят к расширению терминологического пространства пополняя терминологические лакуны новыми единицами, которые закреплены в метаязыке лингвистики.

Вторая глава посвящена этимологическому анализу литературоведческих терминов в английском и таджикском языках.

Этимологический анализ в сопоставительном аспекте позволил диссертанту классифицировать практический материал. С целью описания этимологических характеристик, сходств и различий автор отдельно рассмотрел исконные термины английского и персидско-таджикского языков. Принимая во внимание продуктивный словообразовательный потенциал заимствований в сопоставляемых языках, автором уделено особое внимание этимологическому толкованию и описанию заимствований из греческого, латинского, французского, итальянского, немецкого, русского и арабского языков. Автор отмечает, заимствование из других языков является одним из важных путей обогащения словарного состава английского и таджикского языков. Процесс заимствования терминов является показателем экономических, культурных, литературных в рамках диалога лингвокультур. Ассимиляции терминов в результате функционирования естественна и зависит от требований, условий и фонетических свойств сопоставляемых языков.

Третья глава посвящена сравнительному анализу литературоведческих терминов в литературоведческих словарях английского и таджикского языков. Анализ макроструктуры и микроструктуры словарей литературоведческих терминов позволил диссертанту выявить сходства и различия. Автором выявлены отличия в выборе терминов, полноты толкования и описания терминов, количества словника словаря, использования теоретической и научной литературы и в отношении приведения поэтических и прозаических иллюстративных примеров. Не ко всем терминам, представлены иллюстративные примеры, для толкования и пояснения терминов и зачастую, в конце или внутри словарных статей употреблены односторонние или двусторонние ссылки к основным статьям. В аспекте полноценной иллюстрации этимологической информации, при исследовании словарей английского и таджикского языков выяснилось, что имеются дифференциальные признаки, не влияющие на общее толкование терминов.

Автореферат соответствует структурному содержанию диссертации. Вместе с тем, следует отметить, что, наряду с серьезными научными достижениями, в работе имеются и некоторые упущения:

1. Первая глава посвящена анализу теоретических предпосылок исследования терминологии литературоведения таджикского и английского языков, и более объемные выводы дали бы возможность продемонстрировать полноту проделанной работы;
2. В работе не представлены научные позиции понимания системности терминологии;
3. Литературоведческая терминология состоит из соотнесённых

терминосистем истории, теории и критики, в этой связи вполне логичной представляется попытка классифицировать практический материал по тематическим группам;

4. Акцент на метаязыковое описание терминов, отражающих наивный, донаучный и научный периоды литературоведения расширили бы границы исследуемого объекта;
5. В диссертации имеют место технические погрешности, которые необходимо устранить.

В целом хотелось бы отметить, что диссертация открывает новые перспективы для дальнейших исследований в рамках сопоставительного терминоведения. Необходимо отметить, что Гуломасейнов С. А. проделал огромную и кропотливую работу и указанные недостатки не умаляют значение диссертации.

Исходя из выше изложенного, диссертация на тему «Сравнительный этимологический и лексикографический анализ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках» отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор, Гуломасейнов Сафо Алиназарович, заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6 языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5.9.8. теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

к.ф.н., доцент, заведующая
кафедрой лингвистики Филиала
МГУ имени М.В. Ломоносова в
городе Душанбе
05.05.2023 г.

Сабилова Сановбар Ганиевна

тел: (99237) - 2219902
моб: 93 582 32 02
info@msu.tj, ssanovbar@mail.ru
г. Душанбе, 734002
улица Бохтар, 35/1

подпись Сабировой С.Г. заверяю
Начальник отдела кадровой
политики и специальных работ
Филиала МГУ имени М.В.
Ломоносова в городе Душанбе



Пирназаров Ш.С.